

<https://youtu.be/cRkfTjPeOfM>

[00:00,4]

הכינוי לישראלי שנולד בארץ הוא צבר, על שם צמח בשם צבר

ha kinuy la yisr'eli she nolad ba 'arets hu tsabar, al shem tsemakh be shem tsabar

Le surnom d'un Israélien né en Israël est Sabra, d'après une plante appelée Sabra,

אבל האם הצבר הוא באמת צבר? זאת אומרת האם הוא באמת מכאן? האם הוא באמת מישראל?

aval ha'im ha tsabar hu be'emet tsabar? zo't omeret ha'im hu be'emet mi kan? ha'im hu be'emet mi yisra'el?

mais le Sabra est-il vraiment un Sabra ? Je veux dire est-ce vraiment d'ici? Vient-il vraiment d'Israël ?

תישארו איתנו ונגלה את זה בסרטון

tisha'aru itanu u ngale et ze ba sirton

Restez avec nous et nous le découvrirons dans la vidéo

קודם כל, לפני הכל בוא נדבר על ההגייה של המילה הזאת

kodem kol, lifney hakol bo nedaber al ha hagia shel ha mila ha zo't

Tout d'abord, avant tout, parlons de la prononciation de ce mot.

שימו לב מי שנולד כאן אנחנו קוראים צבר

simu lev mi she nolad kan anakhnu kor'im tsabar

Notez que qui est né ici, nous l'appelons TZABar

זאת אומרת אני מדגיש את ההברה הראשונה את הצדי צבר

zo't omeret ani madgish et ha havara ha ri'shona et hatsdi tsabar

ce qui veut dire qu'on met l'accent sur la première syllabe, le

[00:34,4]

ואילו הצמח אנחנו אומרים צבר אני מדגיש את החלק השני את ההברה השניה את ה-בר צבר

ve ilu ha tsemakh anakhnu omrim tsabar ani madgish et ha khelek ha sheni et ha

havara ha shnia et ha-bar tsabar

et la plante, on dit tzaBAR, je mets l'accent sur la deuxième partie, sur la deuxième syllabe, le BAR

אז יש לנו צבר, זאת אומרת מישהו שהוא כמוני שנולד פה

az yesh lanu tsabar, zo't omeret mishehu she hu kamoni she nolad po

nous avons donc TZABar, c'est-à-dire quelqu'un qui est, comme moi, né ici

או צבר את הצמח שכינוי רוח שלו הרבה יותר הוא סברס

o tsavar et ha tsemakh she kinuy revakh she lo harbe yoter hu saberes

ou tzaBAR, la plante dont le surnom beaucoup plus commun est "sabres" et aussi au cours de la vidéo nous comprendrons

שגם במהלך הסרטון נבין מאיפה מגיע השם הזה סברס. לגבי השם של הצמח צבר

she gam be mahalakh ha sirton navin me 'eyfo magia ha shem ha ze saberes. legabey

ha shem shel ha tsemakh tsabar

d'où vient ce nom "sabres". Quant au nom de la plante sabra (figue de barbarie)

הוא מגיע אלינו מערבית שזה המקור של

hu magia eleynu ma'aravit she ze ha makor shel

il nous vient de l'arabe qui est à l'origine du

השם שבערבית זה נאמר באופן מאוד דומה. מאיפה הגיע השם צבר? הוא הגיע מעולים חדשים

ha shem shebe arvit ze ne'emar be ofen me'od dome. me 'eyfo higia ha shem tsabar? hu

higia me'ulim khadashim

nom qui en arabe se dit d'une manière très similaire. D'où vient le nom Sabra ? Il vient de nouveaux immigrants

[01:14,1]

בתחילת המאה העשרים כדי לתאר את אלו שכבר נולדו בארץ אבל הם לא השתמשו בזה בתור דבר חיובי
 bi tkhilat ha me'a ha esrim kdey leta'er et elu she kvar noldu ba 'arets aval hem lo
 hishtamshu ba ze betor davar khiuvi
 au début du XXe siècle pour décrire ceux qui étaient déjà nés en Israël mais ils ne
 l'utilisaient pas comme une chose positive

הם השתמשו בזה בתור כינוי גנאי כדי לתאר את אלו שכבר נולדו בארץ. כינוי גנאי הכוונה
 hem hishtamshu ba ze betor kinuy gna'y kdey leta'er et elu she kvar noldu ba 'arets.
 kinuy gna'y ha kauana
 ils l'ont utilisé comme un surnom péjoratif pour décrire ceux qui étaient déjà nés en
 Israël. Un surnom désobligeant fait référence

לדרך מסוימת שאנחנו רוצים לבטא משהו שלילי משהו לא יפה כלפי מישהו אחר. מה הם רצו להגיד
 le derekh mesuyemet she anakhnu rotsim levate mashehu shlili mashehu lo yafe klapey
 mishehu akher. ma hem ratsu lehagid
 d'une certaine manière que nous voulons exprimer quelque chose de négatif et quelque
 chose de pas gentil envers quelqu'un d'autre.
 Que voulaient dire les nouveaux immigrants ?

העולים החדשים? הם הסתכלו על אלה שנולדו בארץ והשוו אותם לצמח הצבר כמשהו קוצני משהו לא
 ha olim ha khadashim? hem histaklu al ele she noldu ba 'arets ve hishv otam le tsemakh
 ha tsabar ke mashehu kotsani mashehu lo
 Ils ont regardé ceux qui sont nés en Israël et les ont comparés à la plante sabra comme
 quelque chose d'épineux, quelque chose de désagréable

נעים משהו מחוספס וככה הם רצו להתייחס אליהם בגלל שהעולים האלה הגיעו ממדינות שדיברו
 na'im mashehu mekhuspas ve kakha hem ratsu lehityakhes aleyhem biglal sheha olim
 ha ele higi'u mi mdinot she diberu
 quelque chose de dur et c'est comme ça qu'ils les considéraient. Parce que ces
 immigrants venaient de pays qui parlaient

[01:54,6]

יידיש אז בידיש הרבה משתמשים בסמך במקום צדי
 yidish az be yidish harbe mishtamshim be semekh bimkom tsidey
 Yiddish donc en yiddish beaucoup utilisent la lettre samech au lieu de la lettre tzadi

ולכן הם אמרו ברבים סברס כדי לתאר את אלה שנולדו בארץ
 ve lakhen hem amru ba rabim saberes kdey leta'er et ele she noldu ba 'arets
 alors ils disaient au pluriel "sabres" pour décrire ceux qui sont nés dans le pays et ils
 considéraient cela comme quelque chose de négatif

והתייחסו לזה באמת כמשהו שלילי. מתישהו בשנות ה-30 הדבר הזה עובר Shift ופתאום זה מקבל
 ve hityakhasu le ze be'emet ke mashehu shlili. matayshehu bi shnot ha-30 ha davar ha
 ze over shift u fit'om ze mekabel
 À un moment donné dans les années 30, cela change et soudain, cela prend une
 signification différente, de quelque chose de positif

משמעות אחרת של משהו חיובי של מישהו שנולד כאן ואומנם הוא קוצני מבחוץ אבל הוא מתוק ועסיסי מבפנים
 mashma'ut akheret shel mashehu khiuvi shel mishehu she nolad kan ve amnam hu
 kotsani mibakhuts aval hu matok va 'asisi mibi fnim
 de quelqu'un qui est né ici et bien qu'il soit épineux à l'extérieur, il est doux et juteux à
 l'intérieur

ואז ממשו שלילי הדבר הזה הופך פתאום למשהו חיובי ונעים שאומנם הוא
 ve az mi mashehu shlili ha davar ha ze hofekh pit'om le mashehu khiuvi ve na'im she
 amnam hu
 et puis de quelque chose de négatif cette chose devient tout d'un coup quelque chose de
 positif et d'agréable qui est en effet

קוצני אבל הוא מתוק ומלא עסיסיות, מלא מיץ מבחינת הצמח בישראל, הצבר אנחנו יכולים למצוא
kotsani aval hu matok u male asisiot, male mits mi bekhinat ha tsemakh be isra'el, ha
tsabar anakhnu yekholim limtso
épineux mais doux et juteux, plein de jus. En ce qui concerne la plante en Israël, la figue
de barbarie, on peut la trouver

[02:42,1]

אותו בהרבה מקומות בהם הוא גדל בר, באופן טבעי ופשוט אפשר לבוא ולקטוף אותו. איך עושים
oto beharbe mekomot bahem hu gadel bar, be ofen tiv'i u fashut efshar lavo ve liktof
oto. eykh osim
dans de nombreux endroits où elle pousse à l'état sauvage, naturellement et simplement
vous pouvez venir la cueillir.

את זה? באחד הטיולים האחרונים שלנו עם ההורים אבא שלי מצא איזה מקל ופחית שימורים
et ze? be akhad ha tiulim ha akharonim shelanu im ha horim aba she li matsa eyze
makel u fakhit shimurim
Comment faire ? Lors d'un de nos derniers voyages avec mes parents, mon père a
trouvé un bâton et une boîte de conserve,

וככה באמצעות החיבור של המקל והפחית שימורים אפשר מרחוק לקטוף את הפירות של הסבר
ve kakha be'emtsa'ut ha khibur shel ha makel ve hifkhit shimurim efshar me rakhok
liktof et ha perot shel hasaberes
et ainsi en reliant le bâton et la boîte, il était possible de cueillir les fruits de la figue de
barbarie à distance et ainsi

ועל ידי כך לא להיפגע מהקוצים. אחרי שקוטפים כמובן אחרי שנזהרתם מהקוצים צריך לשטוף את
ve al yedey kakh lo lehipagameha kotsim. akharey she kotfim kamuvan akharey she
nizhartem meha kotsim tsarikh lishtof et
ne pas se blesser avec les épines. Après la cueillette, bien sûr après avoir fait attention
aux épines, il faut rincer la figue de barbarie

הסברס במים ובזהירות לקלף את הקליפה ובפנים נמצא הפרי המתוק והטעים. אם קטפתם אני ממליץ
hasaberes ba maim uvi zhirut lekalef et ha klipa uvi fnim nimtsa ha pri ha matok ve
hit'im. im ktaftem ani mamlits
avec de l'eau et épluchez soigneusement la peau, et à l'intérieur se trouve le fruit sucré
et délicieux. Si vous avez cueillis, je vous recommande de

להקפיא או לשים במקרר ולהגיש אותו קר זה מאוד טעים לאכול אותו כמו שהוא. אפשר להכין
lehakpi o lasim ba mkarer u lhagish oto kar ze me'od ta'im le'ekhol oto kmo she hu.
efshar lehakhin
congeler ou mettre au réfrigérateur et de servir froid, il est très savoureux de le manger
tel quel.

[03:37,1]

איתו גם גלידות, שייקים. מומלץ מאוד בשייק אני מת על זה בשייק זה ממש טעים
ito gam glidot, she yekim. mumlats me'od be sheyk ani met al ze besheyk ze mamash
ta'im
Vous pouvez également préparer des glaces et des smoothies avec, c'est très
recommandé, j'adore ça dans un shake, c'est vraiment délicieux

[04:23,8]

אותו צבר שהפך מכינוי גנאי למשהו חיובי גם יש
oto tsabar she hafakh mi kinuy gna'y le mashehu khiuvi gam yesh
Ce même Sabra qui est passé d'un nom péjoratif à quelque chose de positif a toutes
sortes de références

לו כל מיני אזכורים בתרבות הישראלית אולי הכי בולט הוא דמות של בובה שקראו לה קישקשתא

lo kol miney izkurim ba tarbut ha yisr'elit ulay hakhi bolet hu dmut shel buba she kar'u lah kishkashta

dans la culture israélienne, peut-être la plus importante est le personnage de marionnette appelé Kishkashta

בתוכנית שהייתה בערוץ הראשון בזמנו בישראל היה רק ערוץ אחד לפני שהיה הרבה ערוצים וכל זה
ba takhnit she hayta be aruts ha ri'shon bi zmano be isra'el haya rak aruts ekhad lifney she haya harbe arutsim ve khol ze

dans un programme sur Channel 1. À l'époque, en Israël, il n'y avait qu'une seule chaîne avant qu'il y ait plusieurs chaînes

היה רק ערוץ אחד והייתה תוכנית לילדים שלבובה שם קראו קישקשטא. עד היום ישנם אנשים
haya rak aruts ekhad ve hayta takhnit li yladim shel vuba sham kar'u kishkashta. ad hayom yeshnam anashim

Il n'y avait qu'une seule chaîne et il y avait un programme pour les enfants avec une marionnette appelée Kishkashta. A ce jour il y a

יותר מבוגרים שעוד זוכרים את התוכנית הזאת שהם יתארו את העלים של הצבר
yoter mevugarim she od zokhrim et ha takhnit ha zo't she hem yeta'aru et he 'alim shel ha tsabar

des personnes âgées qui se souviennent encore de ce programme lorsqu'elles décrivent les feuilles du figuier de barbarie

כקישקשטא לעומת הפרי עצמו כסברס. שאלתי בתחילת הסרטון האם הצבר הוא באמת צבר? אז כמו הרבה
ke kishkashta le'umat ha pri atsmo kisberes. sha'alti bi tkhilat ha sirton ha'im ha tsabar hu be'emet tsabar? az kmo harbe

comme Kishkashta par opposition au fruit lui-même comme Sabres. J'ai demandé au début de la vidéo si le sabra est vraiment un sabra ?

[05:09,7]

דברים טובים אחרים שהגיעו לעולם גם הצבר מגיע אלינו ממרכז אמריקה כמו למשל העגבניה
dvarim tovim akherim she higi'u la 'olam gam ha tsabar magia eleynu mi merkaz amerika kmo lemashal ha agvania

Alors comme beaucoup d'autres bonnes choses qui sont venues au monde, le sabra nous vient d'Amérique centrale comme la tomate

או התפוח אדמה שנפוצו לשאר העולם ממרכז אמריקה ככה גם הצבר הסברס מגיע אלינו למזרח התיכון
o ha tapuakh adama she nafotsu li sh'ar ha olam mi merkaz amerika kakha gam ha tsabar hasaberes magia eleynu la mizrach ha tikhon

ou la pomme de terre qui se sont propagées au reste du monde depuis l'Amérique centrale.

C'est aussi comme ça que les Sabres nous sont arrivés au Moyen-Orient

כנראה לפני כמה מאות שנים ומאז הוא כבר גדל פה במזרח התיכון באופן טבעי
kanir'e lifney kama me'ot shanim u me'az hu kvar gadal po ba mizrach ha tikhon be ofen tiv'i

il y a probablement quelques centaines d'années et depuis, il a poussé ici au Moyen-Orient de manière naturelle.

בעבר הוא נשתל בישראל כדי לסמן גבולות בין חלקות שונות בין טריטוריות שונות מכיוון שנורא קשה
be avar hu nishtal be isra'el kday lesamen gvulot beyn khalakot shonot beyn teritoryot shonot mikeyvan she nora kashe

Autrefois, il était planté en Israël pour marquer les limites entre différentes parcelles, entre différents territoires car

לעבור אותו לאחר שהוא נשתל הוא יוצר מעין גדר טבעית כזאת קוצנית שמאוד קשה לעבור אותה
la'avor oto le'akhar she hu nishtal hu yotser me'eyn gader tiv'it kazo't kotsanit she m'od kashe la'avor otah

il est très difficile de le traverser. Après sa plantation, il crée une sorte de clôture naturelle si épineuse qu'il est très difficile de la franchir.

[05:52,3]

בפעם הבאה שאתם בקיץ בישראל בזהירות לקחת מקל, פחית שימורים, לקטוף

ba pa'am ha ba'a she atem ba kaits be isra'el bi zhirut lakakhat makel, pakhit shimurim, liktof

La prochaine fois que vous serez en Israël pendant l'été, prenez soigneusement un bâton, une boîte de conserve et cueillez

בזהירות את הסברס לשטוף ולהנות מאחלה פרי

bi zhirut et hasaberes lishtof ve lehanot me 'akhla pri

soigneusement les sabres, rincez-les et dégustez un super fruit !

זה היה הסרטון שלנו להיום על הצבר ואיך הוא קשור לצבר ולסברס ומאיפה מגיע השם

ze haya ha sirton shelanu lehayom al ha tsabar ve eykh hu kashur le tsabar ulsaberash ume 'eyfo magia ha shem

C'était notre vidéo d'aujourd'hui sur le TZAbar et comment il est lié au tzaBAR et aux sabres,

et d'où vient le nom et s'il vient vraiment d'ici.

והאם הוא באמת מכאן. אני מקווה שאהבתם את הסרטון הזה, אם כן אני אשמח אם תלחצו על הלייק

ve ha'im hu be'emet mi kan. ani mekaue she ahavatam et ha sirton ha ze, im ken ani esmakh im tilkhatsu al ha layk

J'espère que cette vidéo vous a plu, si c'est le cas, j'aimerais que vous cliquiez sur le bouton J'aime

ותשתפו עם חברים נוספים. אם עדיין לא נרשמתם לערוץ אני מזמין אותכם לעשות את זה

u tshatfu im khaverim nosafim. im adain lo nirshamtem le 'aruts ani mazmin otkhem la'asot et ze

et partagez avec d'autres amis. Si vous n'êtes pas encore abonné à la chaîne je vous invite à le faire

[06:26,4]

ככה לא תפספסו סרטונים חדשים שאנחנו מעלים

kakha lo'tefasfsu sirtonim khadashim she anakhnu ma'alim

de cette façon, vous ne manquerez pas les nouvelles vidéos que nous publions

נתראה בסרטון הבא יאללה ביי

nitra'e ba sirton ha ba ya'lla bay

on se voit dans la prochaine vidéo, yallah, bye!